Porównanie tłumaczeń Psalmów 92:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze w starości\* przynoszą owoc,\*\* Są pełni soków i świeżości,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze w starości przynoszą owoc, Są pełni wigoru i świeżości, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby opowiadać, że JAHWE jest prawy; *on jest* moją skałą i nie ma w nim żadnej nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawet i w sędziwości przyniosą owoc, czerstwymi i zielonymi będą; Aby to opowiadano, że uprzejmym jest Pan, skała moja, a że w nim nie masz żadnej nieprawości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze się rozmnożą w kwitnącej starości i dobrze zdrowi będą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydadzą owoc nawet i w starości, pełni soków i zawsze żywotni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze w starości przynoszą owoc, Są w pełni sił i świeżości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze na starość wydadzą owoc, będą żywotni i pełni sił, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaowocują jeszcze w starości, żywotni i kwitnący, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W starości jeszcze wydają owoc, zachowują żywotność i świeżość, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet w starości pokryją się owocem, będą pełni soków i zieleni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by opowiadać, że JAHWE jest prostolinijny. On jest Skałą moją, nie ma w nim nieprawości. |

1. 1) w starości G; w dobrej starości 4QPs b, por. <x>10 15:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 47:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pełni soków i świeżości – i pozostaną 4QPs b; Wciąż czynieni płodnymi w starości, staną się tłuści i radośni G. [↑](#footnote-ref-4)